О. В. Моргунова

Уральский государственный
медицинский университет
Екатеринбург, Россия
intempore@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0001-7267-0714>

Составление словаря русской народной хрононимии для иностранцев: особенности и проблемы

В статье рассматривается возможность создать научно-популярный словарь русской народной хрононимии для иностранцев. Обосновывается необходимость подготовки такого словаря, описывается его макро- и микроструктура, анализируются возникающие трудности.

К л ю ч е в ы е с л о в а: русский язык как иностранный; народная хрононимия; этнолингвистика; лексикография

В настоящее время освоение иностранного языка тесно связано с погружением обучающегося в инокультурную среду. Если знакомство с современной культурой страны способствует адаптации иностранцев в новом социуме, то изучение традиционной культуры дает им более глубокое представление о национальной специфике, что представляется важным в эпоху глобализации.

Русский народный календарь — неотъемлемая часть русской традиционной культуры. В виде пословиц, обычаев, предписаний и запретов он сосредоточивает в себе знания народа о годовом цикле.

Современные русские хрононимы (названия календарных дат) встречаются в литературе и на образовательных платформах, используемых в преподавании русского языка как иностранного [Варданян, 2012; Резванцева, 2014; Жабоклицкая, 2017; Public Holidays in Russia; Langteach-online; Russian for free]. Это, как правило, наименования светских, церковных и государственных праздников: *Новый год, Рождество, Первое апреля, Пасха, День Защитника Отечества, Восьмое Марта, Первое Мая, День Победы* и т. д. В подобных источниках хрононимы приведены в виде списка с переводом на английский язык или как заголовочные единицы энциклопедических статей о праздниках. Лингвистическая и этнолингвистическая информация, связанная с самими

хрононимами, дается в минимальном объеме. Кроме того, современные русские хрононимы приведены в лингвострановедческих и частично в лингвокультурологических словарях [Зиновьева, 2016; Астафьева, 2017; Михеев, 2018; РБЛС]. В таких работах, помимо энциклопедической справки, присутствует лингвистическая и этнолингвистическая информация о хрононимах (параллельные наименования праздника, пословицы с участием хрононимов). Однако в источниках, рассчитанных на иностранцев, практически не освещены русские хрононимы, именующие праздники традиционного (крестьянского) календаря.

В работах, ориентированных на иностранных читателей, информация о праздниках подается на русском языке в адаптированном виде, однако существуют двуязычные словари-справочники. Так, в словаре А. Михеева праздники и их названия описаны в статье-эссе о двенадцати месяцах на русском и английском языках [Михеев, 2018].

Если современный русский календарь так или иначе представлен в литературе для иностранцев, то традиционный календарь остается за ее пределами. Как правило, русской календарной традиции посвящены русскоязычные этнолингвистические работы, чтение которых предполагает высокий уровень владения языком и знание терминологии. Так, обращение к традиционному календарю сквозь призму русского языка как иностранного является неразработанным направлением в лингводидактике и лингвокультурологии.

Составление словаря русской хрононимии для иностранцев связано с решением ряда проблем. Прежде всего необходим тщательный отбор словарного материала. Поскольку в современной лингводидактике эффективным считается знакомство с неродным языком и культурой через ситуации, словарь русской хрононимии должен включать как хрононимию, так и этнолингвистическую информацию (паремии, типовые для праздника ситуации — приметы, обычаи, запреты). Эту задачу может решить этнолингвистический словарь.

Ключ к русскому традиционному календарю — народные хрононимы, возникшие в результате взаимодействия исконно русской (земледельческой) и православной традиций. Объектом описания в предполагаемом словаре должны стать: 1) хрононимы, известные всем носителям русского языка и зафиксированные в толковых словарях (*Троица, Пасха, Крещение* и др.); 2) диалектные хрононимы, имеющие широкое распространение и/или отражающие во внутренней форме

важные для народного сознания мотивы: ср. влг., моск., прикам., ряз., сиб. *Спиридон-Солнцеворот* '25 декабря'¹ — с этого времени увеличивается световой день. При этом словарь не следует перегружать диалектной лексикой и региональными контекстами: его объем должен стать оптимальным для восприятия иностранцами. Хрононимы должны отбираться с учетом важности временного отрезка для русской традиционной культуры, на что укажет наличие у этого отрезка нескольких названий и их функционирование в фольклоре, развитая хрононимическая деривация (шир. распр. *Егорьев день* '6 мая' > арх., помор. *егорьевская сельдь*), системные связи в хрононимии (шир. распр. *Егорий Весенний* '6 мая' и *Егорий Осенний* '9 декабря'), внутренняя форма. Еще один критерий отбора — возможность провести параллели с иноязычными хрононимами, имеющими сходную мотивацию: ср. тул. *Евдокия-Барсучница* '14 марта' (барсук из норы вылезает, что символизирует приход весны) и *Groundhog Day* («День сурка») '2 февраля, традиционный праздник в США и Канаде' (сурок вылезает из норы, что свидетельствует о приближении весны).

Отдельным вопросом является подача акцентологических, фонетических, словообразовательных вариантов для народных хрононимов и их дериватов. Облегчит восприятие иноязычного материала применение так называемых хрононимических инвариантов, которыми могут стать наиболее распространенные акцентологические / фонетические варианты хрононимов. Среди словообразовательных хрононимических вариантов и дериватов хрононимов целесообразно отбирать наименования, зафиксированные в нескольких регионах России. При этом словообразовательные и структурные «инварианты» должны приводиться как самостоятельные заголовочные единицы словарных статей (шир. распр. *Илья* и *Ильин день*, *Евдокия* и *Евдокия-Плющиха*). Это подчеркнет лингвистическое своеобразие наименований и уменьшит объем словарных статей.

Важным параметром при составлении хрононимического словаря для иностранцев является удобство и простота поиска материала. В отличие от большинства русскоязычных хрононимических словарей структура данного словаря предполагает подачу хрононимов по разделам, соответствующим календарным месяцам

¹ В настоящем тексте календарные даты приводятся по новому стилю.

(январь, февраль и т. д.). Внутри раздела даты должны быть приведены в хронологическом порядке. Для каждой из дат предполагается подача в алфавитном порядке ее названий, выступающих заглавными единицами словарных статей. В конце словаря планируется алфавитный указатель хрононимов с номерами страниц, на которых будут приведены соответствующие словарные статьи. Поскольку большинство народных хрононимов неизвестно представителям инокультур, освоение традиционного календаря с опорой на хрононимы может вызвать затруднение с точки зрения соотношения даты с месяцем и менее известного названия даты с более известным. Идеографический тип словаря позволит иностранцам быстро найти интересующую дату месяца и получить о ней целостное представление.

Поскольку нет ни одного словаря хрононимии, который бы был ориентирован на иностранцев, необходимо создать словарь, понятный читателям с разным уровнем владения русским языком. Таковым может стать двуязычный словарь, в котором будет дан постраничный перевод русскоязычных словарных статей на английский язык. Английский в качестве языка-посредника нами выбран как один из наиболее употребляемых языков в межкультурной коммуникации. Двуязычность словаря предполагает проблему перевода русских хрононимов и оригинальных контекстов на английский язык. Если хрононимы, образованные от имен святых, целесообразно переводить методом транслитерации (*Евдокия* ‘14 марта’ > *Evdokíya*), то наименования с прозрачной внутренней формой стоит подавать двумя способами: транслитерацией для узнаваемости русского хрононима и калькированием для сохранения мотивации названия в английском языке (*Масленая неделя* > *Máslenaya nedélya, Oil Week*). По возможности следует калькировать не только внутреннюю форму, но и структуру русского хрононима (белгород., забайк., прикам., сев.-рус. *Встрéча* ‘понедельник на Масленой неделе’ > *Meeting* — отглагольное существительное). Описание обычаев, запретов и т. д. следует переводить буквально, возможно, с объяснением символики предметов и действий и указанием их магической функции. При переводе календарных паремий, являющихся культурно специфичными, необходимо давать их объяснение. Также следует сохранять их образность и рифму. При наличии параллелей в других культурах (выражений, обычаев, ритуалов) их стоит приводить в словарных статьях. К примеру, в некоторых регионах России есть

поверье относительно первого гостя в новом году: женщина — к несчастью, мужчина — к удаче. Ср. в Шотландии: первый гость в новом году предопределяет финансовое благополучие в доме.

Структура словарной статьи в предполагаемом словаре может выглядеть следующим образом:

1. Заглавный хроним (акцентологический и фонетический «инвариант») с ударением // Иноязычные хронимы с похожей внутренней формой (при наличии).

2. Территориальные пометы.

3. Контексты, в которых приведены типовые ситуации для календарной даты // Похожие ситуации в других культурах, связанные с календарной датой (при наличии).

4. Паремии // Сходные по смыслу иноязычные устойчивые выражения (при наличии).

5. Дериваты хронимов, имеющие широкое распространение, с толкованием и географическими пометами. Контексты с участием дериватов могут усложнить структуру статьи, а потому представляются избыточными.

6. Хронимы-антонимы (ср. *Егóрий Весéнный* ‘6 мая’ и *Егóрий Осéнный* ‘9 декабря’).

В качестве приложения к словарю можно рассматривать раздел с основными структурно-словообразовательными моделями хронимов и их дериватов.

Научно-популярный характер словаря должен привлечь к изучению русского традиционного календаря широкую аудиторию (от иностранных студентов и туристов до российских школьников).

Астафьева Н. А. Лингвокультурологический потенциал национальной модели суточного цикла в обучении русскому языку финских студентов : дис. ... канд. пед. наук / РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 2017.

Варданыч Е. М. Обычаи и традиции русского народа: пособие по межличностной и межнациональной письменной и устной коммуникации магистрантов-иностранцев на материале текстов о русской культуре. М. : МГМУ (МАМИ), 2012.

Жабоклицкая И. И. Российские праздники: история и современность : учеб. пособие по рус. яз. для иностр. учащихся. 3-е изд., стер. М. : Русский язык, 2017.

Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике. СПб. : СПбГУ : Нестор-История, 2016.

Михеев А. В. Россия. Russia. Для туристов и не только : словарь. М. : АСТ-Пресс, 2018.

РБЛС — *Чернявская Т. Н., Милославская К. С., Ростова Е. Г., Фролова О. Е., Борисенко В. И., Вьюнов Ю. А., Чуднов В. П.* Россия. Большой лингвострановедческий словарь. М. : Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина : АСТ-Пресс, 2007.

Резванцева Т. Г. Русские национальные праздники : учеб. пособие. Иркутск : Изд-во БГУЭП, 2014.

Langteach-online. Тематический словарь от А до Я [Электронный ресурс]. URL: http://www.langteach-online.ru/index/tematicheskij_slovar_po_rki/0-72 (дата обращения: 20.06.2022).

Public Holidays in Russia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cbr.ru/eng/other/holidays/> (дата обращения: 20.06.2022).

Russian for free [Электронный ресурс]. URL: <https://www.russianforfree.com/text-pancake-week.php> (дата обращения: 20.06.2022).

С. А. Мызников

Институт славяноведения РАН

Москва, Россия

myznikovs@rambler.ru

<https://orcid.org/0000-0002-2972-0656>

Следы валдайского диалекта карельского языка в говорах Новгородской и Тверской областей

В статье, основанной на материалах полевых сборов, выявляются реликты валдайского диалекта карельского языка в современных говорах некоторых районов Новгородской и Тверской областей. Хотя в настоящее время бытование карельского языка на этой территории прекратилось, следы валдайского диалекта сохранились как в диалектной лексике, так и в ономастике.

К л ю ч е в ы е с л о в а: валдайский диалект карельского языка; языковая ассимиляция; языковые реликты; диалектная лексика; антропонимия; коллективные прозвища; микропонимия

Валдайские карелы — группировка тверских карел, предки которых переселились на российские земли после Столбовского мира [подробнее см.: Virtaranta, 1961].

© Мызников С. А., 2022